

Любовь

Машкова



ГЛОБАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

С ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЗАБОТОЙ

«Если мы хотим быть нацией со своим неповторимым местом на глобальной карте XXI века, то мы должны реализовать проект “Казахстанская культура в глобальном мире”. Речь идет о том, чтобы мир узнал нас не только по ресурсам нефти и крупным внешнеполитическим инициативам, но и по нашим культурным достижениям. Нужен целевой подход, чтобы отечественная культура зазвучала на шести языках ООН: английском, русском, китайском, испанском, арабском, французском. Впервые за тысячелетнюю историю наша культура зазвучит на всех континентах и на всех языках мира» – этими словами Первого Президента Республики Казахстан Н. А. Назарбаева открывается каждый из 120 тысяч томов антологии казахской поэзии и прозы, изданной в 2019 году на шести языках мира.

Проект осуществлялся два года, первые его презентации состоялись в Европе в сентябре прошлого года, в октябре – в России. Череда международных презентаций была прервана по причине всемирной пандемии. Но осмысление глобальности состоявшегося события продолжается и в профессиональной среде, и в общественно-политическом контексте жизни страны.

В феврале 2020 года на прошедшей в Доме дружбы в Алматы презентации Антологии казахской поэзии и прозы на шести языках ООН ее объемные тома были вручены авторам. Встреча за круглым столом с участием Государственного секретаря РК, председателя Национальной комиссии по реализации программы «Рухани жаңғыру» Крымбека Кушербаева, министра культуры и спорта Актоты Раимкуловой, акима города Алматы Бакытжана Сагинтаева, председателя правления Союза писателей Казахстана, лауреата Государственной премии РК поэта Улугбека Есдаулета стала подведением итогов большой работы, которой все мы вправе гордиться, понимая ее важность для страны и для писательской организации.

К. Кушербаев отметил, что впервые в нашей истории осуществлен перевод лучших образцов казахской литературы на языки ООН. «Особое внимание было



уделено организации перевода и координации этого проекта. Главная задача заключалась в обеспечении качественного перевода произведений. Для этого в шести странах были выбраны наиболее авторитетные издатели и опытные специалисты, работающие в сфере художественного перевода. Антологии, включающие лучшие работы 60 авторов, были переданы во все крупнейшие библиотеки, университеты и исследовательские центры в 93 странах мира на пяти континентах».

Заметим, что английскую версию Антологии современной казахской прозы и Антологии современной казахской поэзии подготовило издательство Кембриджского университета, сборники на арабском языке – Национальный центр культуры и образования Египта, на испанском – Институт Сервантеса, на русском – Издательский дом Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова при участии Московской писательской организации, на китайском – Издательство наций в Пекине, на французском – Культурная ассоциация Парижа.

Проект реализован общественным фондом «Национальное бюро переводов» по заказу Министерства культуры и спорта Республики Казахстан. Всего к работе над переводом и изданием сборников, как отмечает исполнительный директор бюро Рауан Кенжеханулы, было привлечено около трехсот специалистов.

Результативность и плодотворность тесных творческих связей с иностранными партнерами подчеркнула на презентации Актоты Раимкулова, отметившая, что издатели из Кембриджа предполагают представить двухтомник Антологии казахской поэзии и прозы на английском языке, ставший их самым интересным проектом года, на международной книжной ярмарке «London Book Fair – 2020», где впервые британская общественность сможет ознакомиться с историей и богатым литературным миром Казахстана. «Считаю, что такие мероприятия способствуют повышению интереса мировой общественности к духовным богатствам и культуре нашей страны», – сказала министр.

Поздравив писательское сообщество с выпуском антологий, аким Алматы Бакытжан Сагинтаев заметил, что это новый шаг в развитии отечественной литературы, который послужит хорошим стимулом для молодого поколения поэтов и прозаиков. Со своей стороны город поддержал в 2019 году празднование 85-летнего юбилея Союза писателей Казахстана, а также направил средства на капитальный ремонт исторического здания Союза и грантовую поддержку 150 поэтов и писателей. «В этом году мы намерены выделить гранты по представлению Союза писателей Казахстана всем 360 поэтам и писателям, проживающим в Алматы, надеемся, что такая поддержка послужит дополнительным стимулом для развития творческого потенциала как мэтров казахской литературы, так и молодых начинающих поэтов», – заключил аким города.

За круглым столом в Доме дружбы собрались писатели и поэты, чьи произведения представлены в проекте «Рухани жаңғыру» «Казахстанская литература в глобальном мире», и их переводчики, среди них такие известные личности, как Кабдеш Жумадилов, Сабит Досанов, Дулат Исабеков, Мухтар Шаханов, Софы Смаатаев, Иран-Гаип, Валерий Михайлов, Смагул Елубай, Надежда Чернова, Акберен Елгезек и другие.

– Эта встреча стала ярким завершающим аккордом в череде презентаций Антологии поэзии и прозы на шести языках ООН, прошедших в Европе и России, где была отмечена уникальность проекта «Казахстанская культура в глобальном мире», инициированного Елбасы Нурсултаном Абишевичем Назарбаевым, – под-

черкнул Улугбек Есдаулет. – Мы не в первый раз собираемся по проекту в этом зале. В течение двух лет Союз писателей Казахстана при непосредственном руководстве отдела внутренней политики Администрации Президента РК во главе с Аидой Балаевой активно работал над проектом: была создана сначала экспертная, а затем рабочая группы по выявлению лучших произведений для перевода. Здесь проходили встречи с зарубежными партнерами, и мы в полной мере ощутили их интерес к проекту. Памятны слова представителя Кембриджского университета никогда еще ни одна страна мира не осуществляла подобный международный проект на государственном уровне! Это говорит не только о роли литературы в нашем обществе, но и о высокой, счастливой нашей миссии – представлять свой народ на пяти континентах Земли.

О том, как проходила презентация проекта «Казахстанская культура в глобальном мире» в Великобритании, Франции, Испании, России, рассказал участник казахстанской делегации, первый заместитель председателя правления Союза писателей Казахстана Акберен Елгезек. Особое внимание он уделил тому факту, что для молодых поэтов и прозаиков, вошедших в столь представительную антологию, не только большая честь – соседствовать с классиками национальной литературы, но и аванс преэминентности, который надо оправдывать своей дальнейшей творческой работой.

Интеграция казахской литературы в мировой литературный процесс и дальнейшее ее развитие в независимом Казахстане в XXI веке стали темой выступлений собравшихся за круглым столом. У многих казахских авторов уже имеется опыт общения с зарубежной аудиторией: книги в Великобритании, Франции, Германии выходили у Абдижамила Нурпеисова, Акима Тарази, Дулата Исабекова, Тулена Абдикова, Мухтара Шаханова, Нурлана Оразалина, Валерия Михайлова, Улукбека Есдаулета, Бахытжана Канапьянова и других. Многие наши писатели имеют престижные международные литературные премии. Например, Дулат Исабеков в процессе издания книг в Великобритании был приглашен в Палату лордов, знакомил сэров-законодателей с традициями и культурой казахов, с героями своих книг и драматургических произведений, премьеры которых состоялась в Лондоне. Своя история общения с зарубежными издателями у Мухтара Шаханова: на многие языки переведены написанная в сотрудничестве с Чингизом Айтматовым книга-эссе «Плач охотника над пропастью» и драма «Ночь поминания Сократа». Драма «Тайна Чингисхана» поставлена на сценах театров нескольких стран и экранизирована на студии имени А. Довженко (Украина). Писатель – лауреат Международной премии Шахияра (Турция) и обладатель Золотой медали Нобеля, однако об этих достижениях казахского поэта в казахстанских СМИ не появилось ни единой строчки. Впрочем, как и о других успехах представителей отечественной литературы за рубежом.

О насущных проблемах связи писателей с читателями и роли средств массовой информации в их осуществлении, пропаганде современной казахской литературы не только в мире, но и в родном Отечестве, среди казахстанских читателей также говорилось за круглым столом.

Отмечая значимость издания антологий современной казахской литературы за рубежом для культурно-политической жизни нашей страны и продвижения их на государственном уровне к зарубежному читателю, лауреат Государственной премии РК и ряда международных премий академик Сабит Досанов сказал:

– Впервые на шести языках заговорила казахская проза и поэзия, представленная лучшими казахскими литераторами. Начатое дело достойно завершилось. И мы очень благодарны нашему Елбасы Нурсултану Абишевичу Назарбаеву за то, что он всегда уделял большое внимание литературе. Даже в первые, трудные годы обретения нашей страной независимости. И что отрадно, наш Президент Касым-Жомарт Токаев продолжает эту традицию. Я с удовольствием прочел его большую программную статью «Абай и Казахстан в XXI веке». Можно сказать это путеводитель и для писателей в условиях современного глобального мира. Но, претворяя программу «Рухани жаңғыру», писатели должны быть в гуще своего народа. У нас должна стать постоянной программа встреч с читателями во всех областях, в библиотеках, Домах культуры, на предприятиях промышленности и сельского хозяйства. Тогда мы сможем больше общаться с народом, а наши читатели – больше приобщаться к писательскому слову.

ОТКРЫВАЯ И УЗНАВАЯ ДРУГ ДРУГА

История реализации проекта знает несколько этапов его осуществления от первой встречи с членами национальной комиссии, определившей формат будущих изданий, до скрупулезной деятельности рабочей группы Союза писателей, отбравшей авторов, которые должны были представлять все поколения писателей – и классиков, и молодежь. Национальным бюро переводов проводился тщательный мониторинг зарубежных партнеров с помощью наших дипломатических миссий, казахстанские представители выезжали для непосредственного знакомства и оформления необходимых соглашений. Наши СМИ освещали эти встречи.

Еще на стадии заключения договоров с лучшими европейскими издательскими домами секретарь национальной комиссии по реализации программы «Рухани жаңғыру» Аида Балаева отмечала: «...зарубежная аудитория восхищается программой “Рухани жаңғыру”, ее масштабностью». Так, президент Культурной ассоциации Парижа Карла Оригони говорила: «Я считаю этот проект удивительным. Мы уже знаем ваших талантливых артистов, певцов и танцоров. Но с литературой пока еще не знакомы. Мы считаем, что нам предстоит знакомство с вдохновенной поэмой о вашей стране, которую мы пока не знаем, но которую с удовольствием для себя откроем. У нас есть огромное желание узнать вашу страну, которая еще остается большой загадкой». Лоран Тайб, генеральный директор международного агентства «Prestige Communication», при подписании меморандума о сотрудничестве заметил: «Мы рады сопровождать этот проект. У вас богатое культурное наследие. Актуальность публикации книг, которые смогут продвинуть вашу культуру за рубежом, очевидна: Казахстан является мостом между Азией и Европой. У вас богатая история, и вы можете много рассказать французам. Благодаря этому проекту о вас узнает весь франкофонный мир».

Два круглых стола в Доме дружбы и творческие встречи, на которых выступили представители издательства Кембриджского университета, Национального центра культуры и образования Египта, Института Сервантеса, Издательского дома Московского государственного университета и Московской писательской организации, Издательства наций в Пекине и Культурной ассоциации Парижа, а также Национального бюро переводов, существенно обогатили общее представ-

ление о предстоящей работе. В рамках проекта особое внимание было уделено обеспечению качества переводов: в литературной редакции и подготовке текстов принимали участие наиболее опытные и авторитетные специалисты. В марте прошлого года в Астане и Алматы состоялась презентация сигнальных экземпляров Антологии современной казахской поэзии и прозы на всех шести языках, и с учетом всех пожеланий и замечаний проект вышел на финишную прямую.

Особенно плодотворной работа стала, когда писатели и поэты непосредственно встречались со своими переводчиками, обсуждали нюансы работы, раскрывая особенности языка и культуры нашей страны, ментальности народа.

Вот как об одной из таких встреч рассказывает известная казахстанская поэтесса, прозаик, эссеист, переводчик, лауреат Международной премии «Алаш» Надежда Чернова:

«В январе нынешнего года в конференц-зале гостиницы «Достык» (Алматы) состоялась встреча казахстанских писателей и переводчиков из разных стран – участников уникальной Антологии современной поэзии и прозы Казахстана, осуществляемой при участии Национального бюро переводов и Союза писателей Казахстана. За круглым столом в Алматы собрались наши писатели: Улугбек Есдаулетов – поэт, председатель правления Союза писателей Казахстана, лауреат Государственной премии имени Абая; известные прозаики Дулат Исабеков, Смагул Елубай, Кабдеш Жумадилов; известные поэты Темирхан Медетбек, Есенгали Раушанов, Бауыржан Жакып, Валерий Михайлов, Бахытжан Канапьянов, Любовь Шашкова, Акберен Елгезек, Маралтай Райымбекулы, Алия Даулетбаева и другие. Россию представляли известные русские поэты: Владимир Бояринов – переводчик, секретарь Московской писательской организации (он очень высоко оценил поэзию нашего Маралтая, вдохновенно прочитал один из своих переводов, совершенно блестящих) и Максим Замшев – главный редактор «Литературной газеты». Среди иностранных гостей была профессор из Кембриджа Джейн Катерин Манн, француз Филипп Риго, хорошо владеющий русским языком, он математик, занимался переводом технических текстов, а теперь переводит и художественную прозу, а стихи переводит Кристина Зейтулян-Белоус – француженка с армяно-белорусскими корнями, по-русски тоже говорит неплохо; испанцы Хоакин Торкемада и Александра Шевелёва также знают русский; из Китая приехал этнический казах, пишущий по-китайски, Аскар Мажит – он произнёс речь на казахском языке; из Египта была профессор Каирского университета Ранда Ризк – она переводит на арабский; были поэты из Англии и Австралии: Дэвид Джон Кук и Альберт Митчелл.

Модераторами встречи были исполнительный директор Национального бюро переводов Рауан Кенжеханулы и молодая сотрудница нашего посольства в Лондоне, выпускница «Болашака», настоящая восточная красавица Асия Даулеткызы, которая сделала блестящий доклад – с большим знанием литературы, и казахской, и мировой.

Асия помогала мне во время приватной беседы с моим английским переводчиком Дэвидом Джоном Куком. Он тоже поэт, как и я, редактор нашей антологии для английского читателя.

Дэвид рассказал, что уже 22 года приезжает в Казахстан, ему у нас очень нравится: и наша красивая страна, и особенно народ – открытый, гостеприимный, улыбчивый. Дэвид перевёл поэму «Кулагер» Ильяса Жансугурова и был потря-

сён мощью поэзии казахского поэта, эпикой народных преданий. О моих стихах Дэвид сказал, что они очень красивые, полные света, такие, что не хочется ни с одним из них расставаться. Лестно, конечно, я его поблагодарила и порадовалась, что мы совпали с ним душевно – для переводчика это одно из главных обещаний успеха: душевное, духовное совпадение. И тут, думаю, дело не столько в моих стихах, сколько в мастерстве и тонкости английского поэта, улавливающего музыку иноязычного автора, а поскольку Дэвид уже перевёл Жансугурова и других казахских поэтов, проникся духом нашей земли, то ему были понятны и мои стихи, полные степных картин и образов.

Говорили о многом, целый час без передышки. Вопросы были самые разные: о детстве, о моих родителях, семье, месте, где я родилась; как стала поэтом, как ощущаю себя в Казахстане, и не отличаюсь ли от русских России (отличаюсь – в стихах!), что такое в моём понимании время, читает ли меня и других наших поэтов молодое поколение, что бы я молодым могла сказать, какой наказ дать, и т. д. Спрашивал, конечно, и о моём опыте переводчика, и о том, как рождаются стихи. Пересказывать мои ответы не стану, скажу только о своём «наказе молодым». А пожелание такое: самое главное – не отрываться от своих корней, своего языка, в которых код вечности и бессмертия, особенно теперь, когда мир стремится к глобализации, к стиранию национальных особенностей и культур, и это не только опасно, но и противно Божьему замыслу...»

Результатом встреч наших писателей и поэтов с переводчиками стал фильм о проекте «Казахстанская культура в глобальном мире», в котором ярко были представлены его участники, куда вошли фрагменты записей состоявшихся бесед. Он был показан во время презентации и вручения антологий авторам в Доме дружбы. Благодаря этому взгляду со стороны казахстанцы сами будто заново узнавали и открывали друг друга. Показывали его и на презентациях проекта широкой зарубежной аудитории. В успехе этих мероприятий трудно было сомневаться.

ЕВРОПЕЙСКИЕ ВСТРЕЧИ

Первые презентации вышедшей Антологии в конце сентября прошлого года состоялись в Европе – в Британской библиотеке Лондона, в штаб-квартире Института Сервантеса в Мадриде и в мэрии Парижа. Нашу делегацию возглавила помощник президента Республики Казахстан, а ныне Министр информации и общественного развития Аида Балаева, курировавшая этот проект с первых его шагов. В делегацию входили чрезвычайные и полномочные послы РК в Великобритании Ерлан Идрисов, в Испании Константин Жигалов, во Франции Жан Галиев, а также Рауан Кенжеханулы и Акберен Елгезек.

В Британской библиотеке в презентации приняли участие руководители Британского совета, издательства Кембриджского университета, Британской библиотеки, а также переводчики, литературные редакторы, критики и обозреватели. Сборники современной казахской прозы английскому читателю представил генеральный директор Британского совета сэр Сиарен Девейн, написавший предисловие к Антологии прозы. Автор предисловия к сборнику современной казахской поэзии – профессор литературы Джейсон Хардинг.

Выступая на презентации, Аида Балаева пояснила: «Наш проект – это часть программы духовной модернизации “Рухани жаңғыру”, предложенной Первым

Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым в апреле 2017 года. Ее стержневая идея заключается в том, что в современном мире конкурентоспособность нации определяется культурным и интеллектуальным потенциалом... Сегодняшняя презентация – это результат работы в рамках проекта “Современная казахстанская культура в глобальном мире”, нацеленного на то, чтобы представить на всех континентах казахстанские достижения в литературе, музыке, изобразительном искусстве, театре и кино. Уверена, что наш общий проект окажется востребованным, продолжится на системной основе и станет фундаментом для еще более интенсивного межкультурного диалога... Мы довольны качеством изданий, которые уже получили высокую оценку специалистов, и от лица всего Казахстана и наших авторов хотелось бы выразить искреннюю признательность партнерам».

Англоязычные Антологии казахской прозы и поэзии, опубликованные издательством Кембриджского университета и презентованные в крупнейшей библиотеке мира, будут доставлены в более чем восемь тысяч библиотек, университетов и научных центров Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии и еще десятка других стран, говорящих на английском языке.

Затем презентация Антологий продолжилась в штаб-квартире Института Сервантеса в Мадриде. Видные испанские литераторы, переводчики, филологи, журналисты, а также члены клуба друзей Казахстана в Испании тепло приняли испаноязычную версию Антологии современной казахской литературы. При поддержке партнеров к подготовке сборников были привлечены лучшие специалисты по литературному переводу. Стратегическим партнером проекта выступило Министерство культуры Испании, а творческим консультантом – Институт Сервантеса. Работы по переводу Антологий на испанский язык, их издание и распространение осуществил издательский дом «Visor-Libros». Антологии на испанском языке будут распространены в 20 странах мира, говорящих на испанском языке, с охватом аудитории в 400 миллионов человек.

Руководитель Института Сервантеса Роса Леон в своем выступлении отметила: «Я уверена, что казахские читатели знакомы с нашими великими писателями, поэтами и художниками. Мы много работаем для того, чтобы мир узнал о них. Но для настоящей дружбы и понимания культурный обмен должен быть взаимным. Поэтому издание данных книг имеет для нас очень большое значение. Это самое настоящее взаимопроникновение культур».

Проект перевода и издания Антологий казахской литературы на французском языке реализован при поддержке мэрии первого округа Парижа и столичной Культурной ассоциации. По их рекомендации издателем антологий выступило известное французское литературное издательство «Мишель де Моль» («Michel de Maule»), имеющее более чем 30-летний опыт переводческой и издательской работы по популяризации искусства и литературы. «В этой работе нам очень помогло посещение Казахстана и непосредственное общение с авторами. Наша творческая группа работала с большой самоотдачей. И думаю, что вместе мы смогли добиться высокого качества перевода», – поделился главный редактор издательства, известный французский лингвист и поэт Тьерри де Ла Круа.

В презентации приняли участие мэр центрального столичного круга Жан-Франсуа Легаре, президент Культурной ассоциации Парижа мадам Карла Аригони, авторы предисловий к сборникам, которые представили казахскую литературу

французским читателям, – постоянный секретарь французской академии Элен Каррер д'Анко и известный французский поэт Вернер Ламберси, а также переводчики, литераторы, журналисты и члены клуба друзей Казахстана при посольстве РК во Франции.

Отмечая, что перевод, издание и распространение образцов современной казахской литературы является составной частью более широкого проекта «Современная казахстанская культура в глобальном мире», задача которого – популяризация и продвижение казахстанского кино, театра, художественного искусства и музыки, глава казахстанской делегации А. Г. Балаева констатировала: «В основе всего лежит наша литература, которая является стержнем духа народа. Поэтому перевод и издание избранных работ 60 современных казахстанских авторов одновременно на шести языках ООН является знаковым событием для всей нашей культуры».

Издания, презентованные на французском языке, будут доставлены во все крупные франкоязычные страны и переданы в фонды крупнейших библиотек, университетов и академических центров. В общей сложности будет охвачено более 5000 организаций в более чем 30 странах с аудиторией 220 млн человек.

Со всех концов мира в Казахстан, на адрес Национального бюро переводов приходят отзывы о полученных книгах. Президент Французской республики Эммануэль Макрон направил благодарственное письмо издателям, презентовавшим главе государства казахстанские книги: «Вы были очень любезны передать мне книги Антологии современной казахской прозы и Антологии современной казахской поэзии, издание которых было доверено Вашему издательскому дому... Я Вас поздравляю с этим успешным издательским результатом, который демонстрирует нам все богатство и динамичность писателей и поэтов Казахстана и вносит большой вклад в расширение культурного разнообразия и продвижение межкультурного диалога».

А это письмо адресует нашему Послу в Великобритании Ерлану Идрисову distinguished Гэвин Уильямсон, министр образования Соединенного Королевства: «Я ценю усилия вашего правительства по продвижению казахской истории и культуры посредством издания сборников стихов и прозы в рамках программы “Модернизация общественного сознания”. Мне было приятно прочитать, что британские учреждения внесли важный вклад в выпуск этих антологий и их глобальное распространение. Надеюсь на продолжение отношений между нашими двумя странами».

Благодарственное письмо прислал и Роберт Л. Стейк, заместитель вице-президента и директор библиотеки университета Техаса в Эль-Пасо: «Хочу выразить благодарность за отправку подарка в виде бесплатных экземпляров Антологий современной казахской поэзии и прозы, изданных Национальным бюро переводов в партнерстве с издательством Кембриджского университета. Библиотека служит базой для образовательных программ в этом кампусе и предоставляет информационные ресурсы для студентов и преподавателей УТЭП, а также всего региона. Ваш ценный вклад расширит наши фонды, мы благодарим вас за вашу щедрость».

Подобные отзывы пришли из библиотеки Национального университета дистанционного образования Мюриды, Института культуры и искусства Севильи, Государственного университета Мариано Маркоса, Государственного универ-

ситета Олбани, Университета Ближнего Востока Амман-Иордания, Арабского персидского университета, Собора Кабильдо в Сигуэнсе, от директора Провинциального исторического архива Совета Кастилии и Леона и так далее.

Вот письмо из Москвы: «Российская национальная библиотека искренне благодарит за передачу в дар Антологий современной казахской поэзии и прозы (М., 2019). Подаренные сборники переводов поэзии и прозы представляют мозаику историй, созданных современными казахскими авторами. Общечеловеческие вопросы, особое мироощущение и актуальные проблемы современности не только вызывают интерес к казахской культуре и подчеркивают ее уникальность, но и демонстрируют точки соприкосновения для любого читателя. Книги будут переданы в основные фонды Российской национальной библиотеки и станут доступны широкому кругу наших читателей».

РУССКИЙ ВЕКТОР

Презентация антологий современной казахской поэзии и прозы на русском языке состоялась в Москве в середине октября в посольстве Казахстана. Перевод и издание сборников казахской литературы на русском языке были выполнены издательством МГУ имени М. Ломоносова при участии Московской городской организации Союза писателей России, при поддержке которых в переводе и подготовке изданий приняли участие наиболее опытные специалисты в области художественного перевода. Предисловия к антологиям написали авторитетные российские литературоведы Вадим Полонский и Марина Ремнёва. Антологии казахской прозы и поэзии будут доставлены в более чем 3500 библиотек, университетов и научных центров 14 стран, говорящих на русском языке.

В презентации приняли участие начальник управления Президента Российской Федерации по межрегиональным и культурным связям с зарубежными странами Владимир Чернов, руководители Союза писателей России, а также переводчики, литературные редакторы, критики и обозреватели. С казахстанской стороны в мероприятии приняли Аида Балаева, Рауан Кенжеханулы, Акберен Елгезек, а также Чрезвычайный и Полномочный Посол РК в РФ Имангали Тасмагамбетов.

Не останавливаясь на подробностях торжественно и широко прошедшей в посольстве Казахстана в России презентации проекта, который собравшиеся называли уникальным прорывом казахской литературы в многоязычный мир, перейдем к тому, что два объемных тома перевода казахстанской поэзии и прозы на русский язык, это, пожалуй, те единственные книги, которые доступны их авторам, которые мы сами можем прочитать, проанализировать и оценить. И выслушать компетентное мнение наших коллег и специалистов-литературоведов о том материале, которым они занимались в течение более чем года.

Владимир Бояринов, председатель Московской писательской организации Союза писателей России, руководитель проекта «Современная казахстанская литература в глобальном мире» с российской стороны и один из основных переводчиков поэзии, отметив в своем выступлении на презентации уникальность этого двухтомного издания, которому могут позавидовать писатели многих стран мира, а также четкость и слаженность работы с Национальным бюро переводов и Союзом писателей Казахстана, остановился на сугубо творческих вопросах – организации и смысле перевода в современном мире и возможности увидеть

«укорененность в традиции и устремленность в будущее», поскольку Антология представляет поэтов разных поколений. «Наряду с заслуженными и народными поэтами – Кадыром Мырза Али, Туманбаем Молдагалиевым, Марфугой Айтхожиной, Мухтаром Шахановым, Акуштап Бактыгереевой, Улыкбеком Есдаулетом, Темирханом Медетбеком, Иран-Гаипом, Несипбеком Айтулы, Светкали Нуржаном, Есенгали Раушановым – в поэтическую антологию вошли произведения представителей молодого поколения, заявившего о себе в полный голос, таких как Алия Даулетбаева, Назира Бердалы, Ерлан Жунис, Акберен Елгезек, Бауыржан Карагызулы, Маралтай Райымбекулы. И это далеко не полный список преемников литературного наследия и продолжателей богатого традициями поэтического творчества Великой степи. Другом и братом по поэтическому кредо стал мне Маралтай Райымбекулы. Я проникся творчеством Алии Даулетбаевой. Меня поразили мощный энергетический заряд и эпическое начало произведений Нуржана Светкали. Лестно, что родное село поэта Улыкбека Есдаулета, председателя Союза писателей Казахстан, находится в 150 км от моего села. Для меня, уроженца Алтая из села Солдатово Восточно-Казахстанской области, человека, выросшего под термоядерным Семипалатинском, этот масштабный проект оказался дорогой возвращения на родину длиною в год, а может быть, и более того».

Переводы Владимира Бояринова, большого русского поэта, землячеством с которым мы можем гордиться, самые высокопрофессиональные в этом томе, полные живой энергии промысленного и прочувствованного поэтического слова. Это еще раз доказывает, что адекватный перевод поэзии возможен только тогда, когда мастер переводит мастера, когда есть погруженность в историю и национальную ментальность, когда традиции и культура народа становятся понимаемыми, принимаемыми, своими.

Сам Владимир Бояринов говорит об этом так: «Практика показывает, что лучшими переводчиками являются профессиональные писатели и поэты, ставшие ещё и переводчиками. Даже самый образованный и отлично знающий предметный язык переводчик, не являясь стилистом (если он переводит прозу), не являясь Поэтом с большой буквы (если переводит стихи), не являясь человеком, способным к перевоплощению, не сможет создать произведение, которым бы гордился не только автор, но и литература, которую он представляет».

Как руководитель проекта, Владимир Георгиевич смог привлечь к переводу поэтов, представляющих цвет национальной литературы, известных российских поэтов, высоко зарекомендовавших себя и в переводческом деле. Это Сергей Мнацаканян, Юрий Щербаков, Николай Переяслов, Виктор Кирюшин, Валерий Латынин, Иван Голубничий, Максим Замшев, Анатолий Сендык – большинство из них публиковались в «Просторе», казахстанские читатели знают их собственное творчество. Включены в том и переводы Надежды Черновой стихов Улугбека Есдаулета, Маралтая Райымбекулы, ставшие уже классическими авторизованные переводы стихов Фаризы Унгарсыновой, выполненные Татьяной Фроловской, а также переводы бывшего казахстанца Вячеслава Киктенко стихов Есенгали Раушанова.

Автор предисловия к Антологии казахской поэзии на русском языке, профессор Российской академии наук, доктор филологических наук Вадим Полонский, отмечая особенность мировосприятия казахстанских поэтов, «столь стилистически разнообразных в своем творчестве и столь родственных по состоянию души»

констатирует: «Приверженность подлинному евразийству – особая суть мировоззрения поэтов Казахстана. В нем клятва беззаветного служения слову ради торжества иррационального над материальным. Именно по этим признакам казахскую поэзию узнают и будут узнавать во всем мире».

Антология казахской прозы, призванная открыть миру казахских писателей разных поколений, думаю, станет открытием и для казахстанских читателей и критиков, и для самих авторов проекта. Впервые мы видим книгу, в которой большинство представленных переводов сделаны с языка на язык, без посредничества подстрочника. И эти переводы хороши. Они в мельчайших деталях, в красках, в стиле разговора, во взаимоотношениях людей, в восприятии пейзажа, в отношении к животному и материальному миру – в отношении к матери-земле и к небу над головой – передают макрокосм казахской народной души, которая веками жила, страдала, испепелялась и возрождалась, ощущая себя частью природного мира и не желая разделяться с ним.

Президент филологического факультета МГУ, профессор, доктор филологических наук Марина Ремнёва так характеризует казахстанскую прозу в предисловии к тому антологии: «Проза Казахстана, пройдя искушение стилистическими изысками, сохранила преемственность традиций, не отвернулась от той картины мира, которая сложилась в национальном сознании казахского народа... Именно поэтому мы уверены, что и в будущем казахстанская проза останется важной и неотъемлемой частью мировой литературы, и не как отражение идеологии всеобщего хаоса и ожиданий грядущего апокалипсиса, но как живое напоминание о том, что в основе мироздания должно быть не зло, а стремление к добру и правде – подлинным ценностям, без которых человечеству не выжить».

Неродственной душе трудно перевоплотиться, прожить и в слове выразить это родство, это национальное своеобразие. Хотя казахской литературе повезло, что на этой земле родился Анатолий Ким, что здесь по ссыльным своим делам оказался Юрий Домбровский, что приложил свою руку к классическому роману Абдижамила Нурпеисова «Кровь и пот» великий Юрий Казаков, что жили в Казахстане и ощущали себя неотъемлемой частью его литературы, трудясь и на ниве перевода, Иван Шухов, Дмитрий Снегин, Иван Щеголихин, Юрий Гердт, Лидия Степанова, Вера Галактионова, Морис Симашко, получивший за переводы романов Ильяс Есенберлина Государственную премию КазССР. И вот ту работу, которую начинали делать на родной ниве Сатимжан Санбаев, Ануар Алимжанов, Алтынбек Сарсенбаев, подхватила в новом веке в независимом Казахстане целая плеяда двуязычных переводчиков – Роман Токбергенов, Мурат Ергалиев, Умит Тажкен, Зира Наурызбаева, Земфира Ержан, Куралай Аккошкарлова, Халиолла Баймен, Салтанат Еркекова – с разным уровнем мастерства, но с равным погружением и следованием национальному своеобразию переводимых авторов. Впечатляет также авторский перевод своих произведений Акима Тарази и Айгуль Кемелбаевой.

По сути, на наших глазах рождается казахская переводческая школа. Мы уже сейчас видим ее приметы: смелое отстаивание принципов национальной идентичности в глобальном мире, внедрение в иноязычную речь национальных понятий и представлений во всем многообразии их проявления. И русский вектор в выходе казахской литературы в иноязычный мир по-прежнему остается магистральным и самым прогнозируемым и открытым.

Подведем итоги. Во время презентаций Антологий казахской поэзии и прозы было высказано много оценок в превосходной степени этому «глобальному проекту казахской литературы». В заключение приведем такую: «Инициированный Первым Президентом Республики Казахстан Н. А. Назарбаевым проект “Казахстанская культура в глобальном мире” является не только оригинальным, но и суперсовременным, созвучным тем информационным скоростям, которые предъявляет XXI век, диктуя новые принципы... Проект переформатировал само понятие писательско-издательского процесса, заложив в основу не дежурные призывы к сотрудничеству, а участие в конкретном, трудоемком и осмысленном процессе по созданию двухтомника произведений современных прозаиков и поэтов, переведенных с казахского на русский язык. А если учесть, что эти же произведения параллельно переводятся на китайский, английский, арабский, испанский, французский языки, то можно представить себе и масштабность, и коэффициент полезного действия данного труда на государственном уровне». С этими словами директора Института мировой литературы имени А. М. Горького Российской академии наук Вадима Владимировича Полонского трудно не согласиться.



В сентябре 2020 года отмечают:

70-летие

Несипбек АЙТУЛЫ, *поэт*

Сәуле УСЕНБЕКОВА, *поэт*

60-летие

Сабыр АЙ, *поэт*

Сауле ДОСЖАНОВА, *поэт*

Аким ИСКАК, *поэт*

Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!

